

六，來稿請寄：北平國立北京大學研究院文科研究所歌謠研究會。

發行處：北平沙灘北京大學出版組。

歌

謠

卷二第

期四十三第

歌謠中底度詞
歌謠選錄

於菟
劉萬章

言語的禁忌

指出一種方言的某些點，本地人常常不承認。假如你聽見湖南長沙的一句話：「哼！他老實，老（腦）實鼻子空！」你可以告訴說話的人，「老」是l，「腦」是n，這句話後半是長沙的成語，足見n l不分。

長沙的h在u前面時，因為u是「圓唇」的元音，h受u的影響，「唇化」為「雙唇」的摩擦輔音f（是所謂雙唇擦，和平常的唇齒音f不同）。

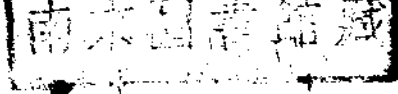
有一種現象，可以叫作「言語的禁忌」，如長沙諺言虎（我的生肖），由上所述，故fu音也在避忌之列，巡撫叫大爬山子，知府叫小爬山子，府正街叫貓正街，腐乳（乳腐）叫貓u；但，府圍後（街道名），豆腐，似不諱。龍也諱言，

於菟

叫jeaushytes，救火的水龍也叫這名兒，燈籠叫亮亮子。早晨起來說了這些話叫「放快」，好像帆船上之不許說夢。有幾句話：「早上起來，把被窩一fu（fu開），鞋子一long（long da，da在此處猶北平「穿上」之「上」），走到府正街，買了幾根油炸槍（鬼）吃了。」差不多淨是這些字。鬼字也是要避的，叫慶老官，例如罵人：「你碰了慶慶！」猶言鬼臉了頭。（中學女生最喜歡用的罵人的話，長沙是「碰了鬼a！」（其聲短促）武漢是「見鬼O！」（其聲舒長）北平似乎是「討厭！」）所謂行船走馬三分命，過去，船上的迷信很多。迷信固可憫笑，而趨吉避凶，願求多福，也是人情，船的帆叫篷，也許是避翻船的「翻」。至於平居的一些禁

忌就更無可以原諒的了。如長沙歇後語：「馬桶上貼和合，臭禁忌！」這在「積世老婆婆」，禁忌尤其多得厲害。過年的時候，貼一種紅紙條，寫：「老少之言，百無禁忌」，（惟其禁忌，反爾說無）有點像「宵寐匪禱，札闕弘麻」（夜夢不祥，榜書大吉）似的，不過一在事先，一在事後，後者似乎被除穢解的意思較多些，并且與「天皇皇，地皇皇，……」的揭條意思也有相通之處。還有「元旦發筆」，用紅紙寫，字句有種種的不同，也有作詩或寫對聯……的。新買來的曆書也在封面上加寫「夜觀無忌」四字，解釋不一，一說夜觀曆書，別有一事，非所宜言矣。

長沙有一個笑話：一個人欠了許多債，沒有錢還，過不了年。到「三十晚上」（除夕），躲在「神櫃」裡。（神櫃是供祖宗牌位木主的「神龕」下面的大木櫃；神龕高高在上，擺在「堂屋」的正當中。）等到債主臨門坐案，債主們坐得不耐煩了，看看滿屋子貼的「老少之言，百無禁忌」之類，「老」字都少寫一筆，缺那一「點」，不免覺得奇怪，竊竊私語起來；那人在神櫃裡聽到了，打開櫃門，一



關出來，說道：老子(老子，自稱)就是沒有一點，老子只要有一點，還躲起來麼？禁忌不僅只限於言語上的，如年節喜慶的日子打破了碗或別的東西，也認為大不利。還有許多，我知道的太少了，說不

歌謠中底度詞

「度詞」在文學上是頂有趣的一種東西。它用一個名詞或字來象徵其他的意思，說起來和「謎語」一樣，謎語是隱語，度詞也是隱語。「詩經」，「左氏傳」，「離騷」有過度詞，但不多。六朝時民間歌謠被於絃管的這一類度詞才多見，這可見民間歌謠中度詞頗不少。近代所搜集的許多歌謠中也發現許多是用度詞的，如「再學謳」(1)的「果名」：

思進鳳，
憶「懷」(協槐)枝(2)；
記得「枇杷」樹下共哥你分離。
虧我「圓眼」雙雙頻送意，
做也「石榴」開口笑我情痴(3)！
記得「馬蹄」初起就叮嚀你，
都話「梧桐」葉落就轉歸期。

出來。
有湖北人和我談過，書上字音的改讀也有可以說是「言語的禁忌」的，一時想不起來，無從舉例了。

劉萬章

今日「櫻桃」已熟你把人丟棄，
「藕」斷絲連你記得下舊時(4)。
為哥身入「南華里」(協李)，
焚香「佛手」去拜慈悲，
「菩提」寺內求神祇，
但得「蕉」郎回轉我就答謝神祇。

註一：再學謳，書名。
二：槐枝，一種荔枝名。
三：也，「什麼」的意思，讀若「」。
四：南華李，廣東韶關南華寺所出產的李子，極有美名。

是一首送別，懷念，怨恨的歌謠，他能把枇杷，圓眼，石榴，馬蹄，梧桐，櫻桃，藕，南華李，佛手，菩提，蕉等都運用得很有意思，和六朝的美蓉比夫容，蓮比憐愛，……一樣有深遠的涵義。又如拙

編「廣州兒歌集」的「西園菱角」：

西園「菱角」兩頭尖，
「蓮子」落塘擺八仙，
八仙擺開「珍珠粒」，
行下直落「繡球」橋(1)，
「金橋」轉紅又轉綠，
「龍眼」變青又變黃，
「金橋」指開「波羅」漢，
「慈姑」(協師姑)半夜坐歌堂。
坐到三更出告示：
「龍眼」過園摘「荔枝」，
點着燈籠才照屋，
照見「香櫞」指手開(2)「黃皮」，

「黃皮」又開「珠砂桔」；
嚇得「油柑」滾滿地，
嚇得「西瓜」跳落水泥。
「白欖」聽聞有定企(3)，
「風栗」聞之又退皮。

註一：繡球橋，地名。
二：開，罵也。
三：有定企，沒有地方可站立也。白欖，即欖欖，俗稱青果。書本上稱練果。白欖為粵東檳榔之一

景印三國志注補序
鄭天挺

附錄
國學季刊第五卷索引

周社謨

城孫蜀丞氏所藏王氏原稿及昭代經師手札
中丁氏原書影印載於篇首 定價一元五角

種。廣州又有稱檳榔為山檳。青
果兩端不能立放故云。

這雖是作者要給予兒童一點植物的知識，但他的雙關卻不容易；尤其是末一段，他明示香櫞之形態像手，油柑子到處是亂滾的，西瓜爲了要凍吃，非放到水去不可，（如今是冰凍的多。）白欖因爲兩頭都尖，是站不住的，風栗不退皮是沒用的，這是多聰明呢？

我們南方，尤其是廣州屬，她的民歌，有一類是比較獨特的，叫做「喊歌」。婚喪禮節中往往哭着歌唱起來，這些歌謠，很多是應用度詞的，有時全首滿用一類東西來訴說一個情緒。我們可略舉一些。

廣州舊喪禮中，晚上每個更鼓都該向靈前獻香哭泣，下面一首是運用藥名做度詞的：

擊節離樓更二鼓，

你××欲把神農遺下化下心煩（××又是

說哭者和死的關係如外甥）。

手執「沉香」忙點着，

「香烟」（協櫞）騰起達天台；

「玉竹」（協燭）威（即輝）煌把西

路照。

又有「天南」星照路光明。

棹上銀燈明照朗，

「珠砂」紅火照得陰陽；

我跪下南「丹皮」請老（尊稱死者），

請我老翁聽聽開轉復陽。

若是「黃芩」查問老，

你話「凌陽」（協羚羊）××請尊

回。

「連橋」（協翹）高架轉家堂。

「滑石」惡行（難行）你就明轉照，

又叫「烏枚」（婢女名）隨重我尊

成。

但到××個邊（××街名），

有土「地骨」尊神帶路行。

你子「白紙」（協芷）貼牆行大孝，

門前「雙」（協桑）白爲親娘。

「宅舍」（協澤瀉）轉回移百步（協

百部），

又叫「杏仁」（婢名）拖住我尊成。

入到中堂居「燕石」，

「木通」坐下飲香茶，

自係我老「琥珀」（協魄）飛魂登上

界，

我苦心長日恨（想念）尊成，

觸起我「沙心」（協參）難忍淚，

故此「因陳」（即棉茵陳）說事情。

自係尊成點（怎也）貴恙，

即古「茯神」靈顯救得翻陽。

點（怎也）想「神曲」有靈難解救，

故此「天冬」條路任尊行。

你病入膏肓無藥救，

縱有盧醫難拓藍子深藏。

我老命盡「元胡琥珀散」，

大王（指閻羅王）相請惡（難於也）

推辭。

「川貝」（協輩）在堂悲酒淚，

祖慈「飯朮」小古醫。

「五味」擺開佢心懶向，

「柴胡」骨瘦恨尊成。

雖則有孫媳孝賢來侍奉，

總係佢「棗仁」難捨老仙遊，

……

「北杏」尊成西上去，

猶如「乾割」（協葛）我心腸。

……

虛見你「藥容」（協鹿茸）聽天掛。

「蘇木」（指棺材）收埋愛（要也）

會難。

我「只(協積)實」愁懷難以解，
「屈(協鬱)金」長日有(無也)開
眉。

我「枝子」孩兒但有服教，

命比「鈞籐」不得逢「百合」，
所配「生單」無義暗悲啼。

「淡竹葉」家貧我難挨到盡，
更有「白茅根」未得過從。

易轉「銀胡」手上有，

免至「朴硝」糊口中捱。

我「苦怨」歸身前世醜，

配錯「夫(協結)凡」水日捱。

我好似精衛脚泥填大海，

勞而無用已虛閒。

意欲「背(協貝)母」辭陽歸「土
沃」，

又見劬勞因果未得相還，

我「羌活」強捱延日子，

「川芎」問散怕捱飢寒。

「草結」子女婚姻我勞到盡，

又要「甘虫」(協松)日後有安然。

又望我子「金銀花」就手，

等但思量手剩財，

保但「父子」(協付子)兩人交泰
運，

要保但東成西就聽金銀。

我「老肉貴」(協桂)登仙多快樂，

付保媳婦下堂「連子」貴，

保得但老如「松柏」少「芝蘭」。

付保「紅花」你女多「杞子」，

又保得嬌婿財丁貴壽齊。

雖然過於累長，但運用每個藥名，都有無
限的深意；使我們不覺為之傾倒。(在
我搜集的喪禮「喊歌」中，藥材的差不
多有十多首，每首都是很長的，至少有
幾十個藥名以上。可惜篇幅有限，不能盡
舉。)

廣州舊婚禮，女子出嫁的前幾天，一
些姊妹行便圍着這個最近的未來的新娘，
大家歌唱，這叫「開歡情」。開歡情的歌
謠里，也有不少運用虛詞的，如：

暫把基團果木訴，
就將訴過妹知聞。

賤草捱埋「糖蔗」「梅」，
衆位哀憐我賤奴。

「粟米」(即玉蜀黍)淡吞來作飯，
「苦心連」(協蓮)日捱淒涼。

「菱角」共但離別苦，
閨韓恨念自淒涼。

得勝「香蕉」來救難，
「菩提」携帶難中人。

想我「青梅」年少嫩，
碎尸溶爛受災磨。

「杌果」單心(1)離別妹，
「拈芽」細小重鮮紅。

薄命「馬蹄」無葉發，
「草心」常念奴低年。

「圓眼」共但緣分淺，
「沙梨」離別重淒涼。

好似後園「檸檬」樹，
來生摘落把鹽藏(2)。

「心柿」天南來「幸」(協杏)
庇，
反監(勉強也)「紅棗」令低年。

切碎「西瓜」擡上擱，
衆位英雄體念奴。
「烏梅」樹高奴受苦，

婦一元五

孟姜女故事

民俗學，民族學，社會史，文化史期刊

貴州女人的手

柳固

中杭
國州

請閱通俗讀物編刊社出版的

民衆週報

童 女 編

譚農諺
塞北婦女生活

鍾敬文 關於水仙花
宗丕風 朝鮮產育俗信
定價每號一角，半年六角，全年一元。

靜春 雪
行二 發四

定購洋一元。
總代售處：北平景山東街景山書社。

望天扶佑我還陽。

樹上「紅橙」如似妹，
我妹英雄敬佛前。

「白葉」苦心塵世練，
「勞骨」酸黃苦難捱，

離殼「蕪婆」爲內忍，
皮紅依增悶加增，

姐在「淮山」難見面，
探監全望你「櫻桃」。

「瓜子」剝開仁(3)細嫩，
「櫻桃」寧耐忍歸懷。

「石栗」堅心同「百合」，
「蒲桃」離殼重淒涼。

「黑葉荔枝」綠葉伴，
「石榴」單住味(不也)斜陽。

「椰子」天心奴極似，
……

……

……

……

謠：

都是很好的。

從前廣州附近有兩個鄉，一是陳溪，

一是白沙，不知爲了什麼械鬥起來，無
名的民間詩人却爲他們做了一首度詞的歌

註一：芒果只有一個核子，故云單心。

二：檸檬多酸後始食，故云。

三：仁，瓜子仁也。

陳白「射香」人拘氣，
十五鄉民勸佢唔(不也)和。

「浙貝」「麻仁」威勢猛，
桃旗担起有戈藏。

包勝「陳皮」還獨立(1)，
故此「因陳」蝦霸(強霸)「白茅

根」。
嚇得「杜仲」「子民魂」魄散(「協珀

散」，
「連橋」(協翹)百步就離鄉，

即速「沙參」就把「川朴」往，
拜托黃溪人民好栽培，

剩下「白芍」「沙仁」齊守衛，
免至「川貝」大細咁慌忙(2)。

就打發「川芎」「大黨」(大黨參)
護鄉民，

「杞(協已)子」人齊而到步，
「首烏」同佢「霍香」焚。

立意「黨參」同佢開戰務，
夜明開戰共佢傷殘，

多得洪王神顯聖(3)，
「北芪」升起定鄉民。

西約先鋒神庇祐，
「珠砂」紅火共佢燒焚。

戰勝「陳皮」五約勝，
萬年千日講得英雄。

……

……

……

……

……

……

……

……

……

……

……

貴州山歌

杜韻泉記錄

二十五，十，十三。改正稿

(一)

大河浪水沙浪沙(1)，

浪(2)到奴家粉團花，

浪到奴家花大姐，

逗得小郎不歸家。

註：(1)這裏的「浪」，作動詞用，
即起波浪的意思。

(2)這個「浪」字，作放蕩解。

(二)

五月裏來是端陽，

妹家烤酒滿屋香；
勸郎喫盃雄黃酒，
免得蚊子咬衣裳。

註：這隻蚊子，意指其他來誘惑的女人。

（三）
同讓坐條板橋尖，
拿讓頭髮挽手圈；
拿讓頭髮手圈挽，
哥的八字在裏邊。

（四）
搯妹一爪試妹心，
搯妹二爪要妹跟；
搯妹三爪跟上了，
井水淘沙漸漸深。

（五）
牛不喫水不按頭，
妹不跟哥不強求；
三月桃花到處有，
四月海水到處流。

（六）
哥們不跟就不跟，
拍拍打打就起身；
恰嫌門坎脚桿斷，

參讓談話爛舌根。

註：「恰」，即誇也。

「參」，同也。

（七）
叫你栽花你不栽，
逼山逼嶺打麻苦；
去時是個黃花女，
轉來時候大肚懷。

註：「打」，即採。

「黃花女」，即處女。

（八）
小妹下河洗瓜瓢，
一風颳起滿河黃；
人人說哥心不好，
只差割肉與妹嘗。

（九）
燒火不燃要火燃，
情哥不玩要哥玩；
好比後園嫩豇豆，
慢慢牽藤慢慢纏。

（十）
月亮出來像個錢，
勸哥不要兩頭連；
勸哥不要兩頭走，

獨脚雞站二花園。

註：「蓮」，與「連」雙關。

「站」，與「佔」雙關。

（十一）
月亮出來兩個鈎，
兩顆星宿掛兩頭；
金鈎掛在郎心上，
銀鈎掛在妹心頭。

註：「鈎」與「情哥」聲音相似。

（十二）
清早起來爬大山，
太陽不出露不乾；
郎是金花开一朵，
妹是銀花開滿山。

（十三）
大河漲水冲白屋，
崖頭上冲起花苔；
哥不想妹妹不愛，
花不逢春不亂開。

（十四）
鴨嘴不得雞嘴尖，
郎嘴不得妹嘴甜；
郎是黃連到處苦，

國學季刊 五卷四期 目錄

（二十四年）

書鄭毅生先生景印三國志注補序後

釋法瑤

孟用形

丁履恒 形聲類編

爲便學人依原本用極上夾連紙重印

定價五角

定價八角

妹是甘草到處甜。

註：「不得」，即「不及」之意。

(十五)

隔河望見菜子黃，
東一堂來西一堂，
各房點燈各房亮，
哪得閒燈照空房。

(十六)

太陽當頂又當中，
奴送少午到田中，
問奴喫的哪樣菜，
細魚蝦子炒香葱。

註：「少午」，即午點。

(十七)

太陽當頂當中來，
奴送少午田中來，
問奴喫的哪樣菜，
紅魚蝦子炒蒜苔。

(十八)

隔河看見花一株，
花多葉少好愛人，
心頭要想討象戴，
船家不做討花人。

(十九)

石榴打花枝對枝，
十八情姐正當時，
隔牆討花顯手段，
偷眼望郎害相思。

(二十)

十七十八正風流，
叫你跟哥你害羞，
二十四五人老了，
想哥日子在後頭。

(二十一)

高上廟門大大開，
黃鶯閃翅下山來，
年紀青青活守寡，
六月牡丹枉自開。

(二十二)

睡到半夜去爬牆，
想起人生好淒涼，
有夫就像無夫樣，
好比陰間出太陽。

(二十三)

天晴下雨又下沙，
魚在河中擺尾巴；

幾時得魚來下酒？
幾時得妹來當家？

(二十四)

小哥哥來小哥哥，
勸你回去把親說，
年青之時倒好過，
老來之時無下落。

(二十五)

老遠望妹白胖胖，
手上戒指十二雙，
手上戒指金晃晃，
一個戒指一個郎。

(二十六)

讓在後園討菜苔，
泥巴沙子撒下來，
你要菜苔來討去，
你要穿花黑了來。

註：「討」，讀也。

「穿花」，意即幽會。

(二十七)

姐家門口掛紗燈，
郎走黑路妹攢心，
一來擔心年紀小，

二來擔心一個人。

(二十八)

六月桃子半邊紅，
有心跟哥不怕窮；
有心跟哥窮不久，
無心跟哥久久窮。

(二十九)

郎騎白馬上高坡，
風吹馬尾織綾羅；
綾羅好看要錢買，
情妹好看要錢多。

(三十)

姐家門口有棵槐，
槐樹枝子做招牌；
風不吹槐槐不扭，
妹不招手哥不來。

(三十一)

大河漲水小河翻，
兩邊豎起石欄杆；
幾時守得欄杆斷，
跳進花園摘牡丹。

(三十二)

針筒裝針針插針，

認哥認妹要真情；
莫學莧菜紅了臉，
莫學花椒黑了心。

(通行貴陽)

河北歌謠

周孝銓記錄

平則門

平則門，寫大字，
那邊就是白塔寺。
白塔寺，掛紅袍，
那邊就是馬家橋。
馬家橋，跳三跳，
那邊就是帝王廟。
帝王廟，搖葫蘆，
那邊就是四牌樓。
四牌樓東，
四牌樓西，
四牌樓底下賣估衣。
估衣估衣什麼價？

綉花裙子兩吊一。
打個火，抽袋煙，
那邊就是毛家灣。
毛家灣，賣大糖，
那邊就是蔣養房。
蔣養房，安烟袋，
那邊就是王奶奶。
王奶奶，啃瓜皮，
那邊就是火藥局。
火藥局，賣鋼針，
那邊就是老牆根。
老牆根，賣大盆，
那邊就是德勝門。
德勝門，兩頭縮，
那邊就是王八窩。
晴天晒蓋子，
陰天把脖縮。

註：「葫蘆」，音「又」。

「啃」，拿牙用力咬的意思。

(通行北平)

本刊啓事

本刊歡迎直接定閱